

УТРЕННЯЯ ЗВЕЗДА

Печатный орган Всероссийского содружества евангельских христиан



30 СЕНТЯБРЯ – 3 ОКТЯБРЯ
модульная сессия МИД —
Международный институт
душепопечения.
Контактное лицо – Леонид Карта-
венко rusmissionki@gmail.com



26-29 ОКТЯБРЯ
музыкальная конферен-
ция поклонения в Ту-
шинской евангельской
церкви под руководством
Джерри Шредера.
Контактное лицо – Кристина
Колесникова kristykp@gmail.com



27–29 ОКТЯБРЯ
конференция по СМИ.
Контактное лицо – Ирина
Митрофанова
http://www.protestant.ru,
irimyr@mail.ru

№ 05
сентябрь
2011

«...доколе... не взойдет утренняя звезда в сердцах ваших» (2 Пет. 1:19)

СОВЕЩАНИЕ ПО ПОДГОТОВКЕ ЛОЗАННСКОЙ КОНСУЛЬТАЦИИ

27.09.11 года в Москве состоялось плановое совещание по подготовке к Лозаннской консультации, которую планируется провести в начале декабря в Москве с участием нескольких международных руководителей Лозаннского движения. У истоков этого движения стояли Билли Грэм и Джон Стотт. Первый Лозаннский конгресс состоялся в июле 1974 года, и в нем приняло участие около 2700 участников и гостей из более чем 150 стран. Основной целью этого движения является мотивация к благовестию во всем мире. Журнал «Time» назвал первый форум этого движения, состоявшийся в швейцарской Лозанне, «гигантским... возможно, самым обширным за всю историю христианства». Среди выступавших были величайшие христианские мыслители того времени, в том числе, Самюэль Эскобар, Франсис Шеффер, Карл Генри и Джон Стотт. Выступление Ральфа Уинтера, во время которого впервые прозвучал термин «необращенные этнические группы», было названо «одной из важнейших вех в современной миссиологии». Одним из выдающихся достижений любого конгресса является работа над составлением и подписанием Лозаннского договора. Лозаннский договор задумывался как публичный завет с Богом, а также завет друг с другом; со временем он превратился в один из наиболее влиятельных документов в истории современной Церкви. Он помогает четко определить границы евангельского



богословия и церковной практики и заложил фундамент для образования многих новых партнерств и альянсов. На последнем Лозанском форуме в Кейптауне осенью прошлого года российские христиане были представлены неполно. Участие в Лозаннской консультации, в конференциях движения поможет евангельским верующим внести свою лепту в формирование стратегии благовестия в стремительно изменяющемся современном мире. На совещании 27.09.11 обсуждались вопросы, связанные с приглашением и регистрацией гостей из стран СНГ, темы секций и подсекций. Ведущим встречи был Алексей Горбачев. Следующая встреча по подготовке Лозаннской консультации состоится 11 октября. ☐

С 3 ПО 10 НОЯБРЯ

состоится паломническая поездка в Израиль с интереснейшим гидом Игорем Трибельским (историком, знатоком Ветхого и Нового Завета, автором книги «Иерусалим. Тайна трех тысячелетий»). Все желающие могут присоединиться к этой поездке.

Контактное лицо – Павел Колесников pastor.pavel@gmail.com

ПРЕДСТАВИТЕЛЬ ВСЕХ НА СОВЕЩАНИИ ОБСЕ

26 сентября в варшавской гостинице «Софител» открылось совещание Организации по безопасности и сотрудничеству в Европе (ОБСЕ) по человеческому измерению.

Для участия в конференции в Варшаву съехались сотни представителей правительств, неправительственных организаций, экспертов и правозащитников, в том числе делегаты из России.

В составе российской делегации на заседании ОБСЕ присутствует Павел Николаевич Колесников, председатель Совета Всероссийского содружества евангельских христиан (ВСЕХ), представляющий неправительственные организации.

На ежегодной встрече будут заслушаны доклады о выполнении 56 государствами-участниками ОБСЕ своих обязательств в области соблюдения прав человека, демократии и верховенства закона. П. Н. Колесников выступил на дополнительном мероприятии,



посвященном регистрации религиозных общин в органах власти, где говорил о процессе регистрации и перерегистрации религиозных организаций в России, о трудностях, возникающих при взаимодействии с российским Министерством юстиции, о случаях закрытия религиозных общин.

По словам П. Н. Колесникова, основные претензии западных и российских правозащитников в области религиозной свободы и прав были вызваны отношением российских властных структур к общинам Свидетелей Иеговы и саентологов.

Тематика выступлений касалась не только религиозной тематики. В ходе совещания рассматривались вопросы свободы выражения мнений, свобода СМИ и информации (модератор д-р Андрей Рихтер, Директор бюро представителя ОБСЕ по вопросам свободы СМИ), свобода собраний, просвещение в области прав человека, верховенство права и прозрачности законодательства, защита прав человека и борьба с терроризмом.

Так многих западных партнеров и правозащитников Казахстана настораживают перспективы принятия нового закона о религии в этой стране. Остается напряжение между властью и правозащитными организациями в Белоруссии.

От администрации Президента России 27.10.11 выступал С.А. Мельников, советник департамента гуманитарной политики и общественных связей управления по внутренней политике. В своем выступлении он привел статистику, касающуюся религиозных организаций в России. По его словам, в России сегодня зарегистрировано свыше 20000 религиозных организаций: 13500 православных, 4500 протестантских и 4250 мусульманских.

МОЛОДЕЖНЫЙ МИССИОНЕРСКИЙ ФЕСТИВАЛЬ «ВТОРОЕ ПРИШЕСТВИЕ ИИСУСА ХРИСТА» 2011 г.

Пожалуй, одним из самых долгожданных событий каждого лета для молодежи АМЦЕХ и не только является этот фестиваль. После летних лагерей, где многие послужили и устали, фестиваль — отличная возможность отдохнуть, побыть в христианском общении и наполниться духовно. Здесь встречаются со старыми друзьями после долгой разлуки и обретают новых; раскрывают свои способности в спорте и в музыкальном творчестве. Если в прошлом году «Радуга» встретила нас палящим зноем и осами, то на этот раз вместе с участниками на фестиваль пришли дожди и холод. Но молодежь не растерялась. Легкие летние наряды сменились на теплые свитера и джинсы, радость и общение продолжались.

Радостно видеть на фестивале участие музыкальных групп. В этом году образовалось сразу две сборные команды из разных городов: помимо команд прославления из Тольятти, Ульяновска, Москвы и Самары под началом сестры Софи, прямо на фестивале возникла группа «Салат», объединившая участников из Казани, Зеленодольска, Ульяновска и Москвы. Ребята играли «живую» музыку и исполняли песни в разных жанрах.

С каждым годом уровень организации фестиваля становится выше. Тщательно продумываются все детали, ответственные старательно выполняют свою работу. Несмотря на большое количество народа и внезапно наступившую прохладную погоду, кухня (она находилась на открытом воздухе) прекрасно справилась — участники фестиваля питались вкусно и, что немаловажно, своевременно.

В этом году вниманию участников фестиваля было представлено 13 семинаров на

Новости



самые разные темы: «Душепопечительство. Окультизм», «Мечтаете ли вы о мегацеркви?», «Второе пришествие на английском языке», «Работа с сиротами...». После объявления названий и ведущих семинаров некоторые участники несколько минут стояли в нерешительности: каждый мог посетить всего два семинара за фестиваль, поэтому глаза просто разбегались.

Значимым событием фестиваля стало крещение: двое молодых людей — Максим и Настя — дали Богу обет доброй совести. Ни прохладная дождливая погода, ни пасмурное небо не помешали этой радости; и все участники фестиваля тоже смогли разделить этот праздник с Максимом и Настей.

Основным докладчиком фестиваля был Василий Иванович Давидюк. Было очень приятно, что Василий Иванович с супругой Аллой преодолели большое расстояние (от самого Киева) специально ради того, чтобы несколько дней прожить в лесу и пообщаться с участниками фестиваля. В своих проповедях, которые были больше похожи на сокровенные повествования о самом дорогом, он говорил просто и ясно, не боясь поделиться не только радостным, но и горьким жизненным опытом. С какой-то отеческой добротой и заботой Василий Иванович стремился передать молодежи свой опыт личных отношений с Богом. И молодежь это почувствовала и приняла... после заключительной проповеди множество сердец вознесло молитвы покаяния, посвящения и любви Богу. ☐

СТАРТОВАЛ ВТОРОЙ МОДУЛЬ ВЕЧЕРНЕЙ БИБЛЕЙСКОЙ ШКОЛЫ



6 сентября этого года в Московской Семинарии Евангельских Христиан стартовал второй модуль Вечерней библейской школы, организованной отделом богословского образования Всероссийского содружества евангельских христиан.

15 студентов из десятка московских церквей продолжают учиться толковать Писание, знакомятся с систематическим богословием, пристально изучают отдельные книги Священного Писания и учатся отстаивать свою веру перед лицом представителей иных религий.

Директор школы уверен, что этих студентов ждет большое будущее в служении. Ведь те, кто любит учиться Слову Божьему и прилежен в этом желании, рано или поздно становятся признанными авторитетами в церковном сообществе, а также стяжают славу нашему Господу и Царству Его.

Игорь Аленин

Источник: РС ЕХБ

СОВРЕМЕННЫЙ РУССКИЙ ПЕРЕВОД БИБЛИИ

1-го июня 2011 года вышла в свет долгожданная книга — Библия в современном русском переводе, над которым Российское Библейское Общество трудилось более 15 лет. Это второй (после Синодальной Библии 1876 г.) в отечественной истории полный перевод Библии на русский язык, осуществленный в России. Об особенностях этого издания рассказал редактору газеты «Миссионерские вести» Юлии Вдовиной преподаватель Библейско-богословского института св. апостола Андрея, член правления Российского Библейского Общества (РБО), игумен Иннокентий (Павлов).



— Отец Иннокентий, в РБО готовится к появлению на свет Библия в современном переводе. Что это будет за издание?

— Это издание Библии уже находится в печати и с 1 июня сего года поступит в продажу. Учитывая читательский запрос на новую Библию, РБО в лице своего правления и общего собрания, которое прошло в сентябре прошлого года, постановило, что нужно скорее это издание выпускать, чтобы жаждущие могли получить Слово Божие в доступном их пониманию переводе.

— Ещё в XIX веке встал вопрос о переводе Библии на современный русский язык, почему только в XXI веке он появляется?

— Перевод начался в 1816 г., в 1821 г. вышел Новый Завет, затем — Псалтирь, потом — Пятикнижие. Но, к сожалению, в 1824 г. эта работа прекратилась в связи с изменившейся политической конъюнктурой. Тогда в высших государственных и церковных сферах возобладала тенденция, которую теперь следует охарактеризовать как антинаучную, а именно, что славянский язык (позднее он получил название церковнославянского) есть ни что иное как «высший стиль» русского языка, а значит никакой особой русской Библии не нужно. Но с воцарением Александра II (1856 г.) митрополит Московский Филарет поставил вопрос о возобновлении работ. Он был душой этого перевода ещё бытность свою ректором Санкт-Петербургской духовной академии. Тогда (1816–1824 гг.) перевод осуществлялся «ижданием» РБО, но силами профессоров столичной православной духовной академии. При этом далее перевод получал одобрение членов Святейшего Синода, которые входили в комитет (правление) РБО. Но поскольку РБО в 1826 г. было закрыто, процесс перевода возобновился лишь в 1858 г. уже под эгидой Святейшего Синода, отсюда и его название — Синодальный. Причём перевод Нового Завета был подготовлен довольно быстро, потому что это был лишь пересмотренный прежний перевод РБО. Полностью он вышел в 1862 году. А с Ветхим Заветом работа была большая, во многом это было связано с тем, что за прошедшие десятилетия мировая библейская наука достигла значительного прогресса и нужно было учитывать ее достижения. Полностью русская Библия вышла в 1876 году. Надо сказать, уже тогда она вызвала много нареканий. С одной стороны, это были нарекания консервативно настроенных иерархов и богословов, которые говорили: «Как же так? Переводить с еврейского? Для православных Ветхий Завет — это греческий перевод Семидесяти толковников (Септуагинта), так что и русский перевод, как

и славянский, должен быть осуществлен с греческого...» Другие говорили, что этот перевод слаб литературно. С этой стороны критика усилилась уже в XX веке в связи с созывом в 1917 году Поместного Собора Православной Российской Церкви. Профессор Петроградской духовной академии Иван Евсеевич Евсеев, специалист мирового уровня по славянскому библейскому переводу, указывал на то, что XIX столетие явилось «золотым веком» русской литературы, тогда как русская Библия оказалась в переводе на язык ещё допетровской поры. При Соборе был образован особый Библейский отдел. Предполагалось, что Собор санкционирует два перевода: русский и украинский, тогда как указанный отдел разработает для них правила и процедуру. Но по известным причинам Собор долго работать не смог, и дело перевода застопорилось на многие десятилетия. И уже после Второй мировой войны над новым русским переводом Нового Завета трудился ректор русского Православного богословского института в Париже епископ Кассиан (Безобразов) (1892–1965) под эгидой Британского и Иностранного Библейского общества. После кончины епископа Кассиана в течение пяти лет работал редакционный комитет, но, как мне представляется, он даже несколько ухудшил этот перевод, т.к. редакторы стремились сделать его как можно ближе к Синодальному. Но хорошо уже то, что этот перевод делался с издания Нестле-Аланда, т.е. с реконструированного греческого новозаветного текста, который с высокой степенью уверенности мы можем воспринимать в качестве оригинального. Перевод еп. Кассиана исправил многие неточности Синодального перевода. Но это был перевод только Нового Завета (НЗ).

— Как же осуществлялся перевод, который сейчас выходит?

— Над ВЗ работа длилась с 1996 по 2010 год. Много это или мало? Можно сказать, это быстрее, чем двигались синодальные переводчики. Но сейчас и знания в области библейской филологии гораздо более глубокие, и специалисты более квалифицированные. Можно посетовать разве только на то, что можно было привлечь их в большем числе, и кому-то дать большую нагрузку. Но что сделано, то сделано. Что касается НЗ, то ещё с середины 80-ых гг., с благословения отца Александра Меня, Валентина Николаевна Кузнецова начала перевод, который известен теперь, как «Радостная весть». С 1996 года правление РБО приняло решение положить этот перевод в основу своего издания НЗ. Был собран редакционный комитет, я принимал в нём участие, и это издание впервые вышло в 2001 году. Сейчас в составе Библии в современном русском переводе это будет уже четвёртое издание НЗ, которое, впрочем, в мае с.г. выходит и отдельно в качестве 4-го издания «Радостной Вести». Над НЗ, с учётом того, что готовый текст у нас уже был, работа продвигалась быстрее. Другое дело, что при каждом новом издании (а это, как я сказал, уже четвёртое) определённая ревизия проводилась. И ещё будет проводиться, т.к. перевод — это живой организм. Мы открыты к разным замечаниям, предложениям.

— Но ведь нельзя уточнять до бесконечности?

— До бесконечности нельзя, но при каждом новом издании какие-то исправления всегда возможны. Новое издание предполагает некую ревизию.

— Всё-таки большинство населения в России исповедует себя православными, они признают лишь Синодальный перевод Библии.

— Вы знаете, я в этом не уверен. К сожалению, большинство людей, которые относят себя к православным, Священным Писанием не интересуются. Этот факт можно с прискорбием констатировать. Один православный священник мне рассказывал, что у него были Новые Заветы в Синодальном переводе, изданные «Геденоном». Это общество бесплатно раздаёт Священное Писание, несколько активистов ему передали коробку для прихожан, он её выставил, но брали очень немногие, тогда как другие говорили: «А зачем нам это?» В конце 40-х и в 50-е гг. XX в., была следующая тенденция: в богословском образовании в РПЦ господствовал церковнославянский язык, не только при изучении Священного Писания, но и догматического богословия. С другой стороны, митрополит Крутицкий и Коломенский Николай (Ярушевич) (1892–1961), бывший главным редактором «Журнала Московской Патриархии» и, кстати, издателем Библии в 1956 г., в своих проповедях цитировал Священное Писание исключительно по Синодальному переводу. А уже в 60-ых гг. в богословском образовании в РПЦ также начинает использоваться Синодальный перевод. Поэтому можно сказать, что он является нормативным для тех, кто реально исповедует православие и катехизирован, воцерковлён, тем более имеет богословское образование. Я контактирую со студентами разных православных богословских православных заведений, и знаю, что учащиеся, и преподаватели пользуются там наряду с Синодальным переводом Библии также Новым Заветом в переводе епископа Кассиана. Что же касается перевода «Радостная весть», то если выбрать фокусную группу православных, отношение к нему будет такое же, как в фокусной группе протестантов, или людей, просто интересующихся Библией. Есть те, кому перевод на современный язык нравится, и те, кому он не нравится. Невозможно удовлетворить запросы всех. Мы с Анатолием Александровичем Руденко, исполнительным директором РБО, были на собрании старших пресвитеров РС ЕХБ в МБС, которое началось с известного гимна «Никогда, никогда я Библию не оставлю». У всех на столах лежали Библии в Синодальном переводе нашего издания, в хорошем кожаном переплёте, с золотым тиснением, и я начал с того, что сказал: «Знаю, что вот именно эту Библию вы никогда не оставите. И не оставляйте! Пока будет нужда, мы будем её выпускать. Но поскольку есть запрос и на современный русский перевод, то и его следует удовлетворить».

— И всё же, на кого рассчитан новый перевод?

— Первоначально перевод был рассчитан на тех, кто просто хочет читать и понимать написанное. Иногда некоторые протестантские пасторы нам говорят: «Что же вы нас работы лишаете? Что мы будем проповедовать, если всё будет понятно?» Я отвечаю, что это хорошая возможность быть таким учителем, как Иисус, — учить примером своей жизни. Поэтому, если два перевода будут параллельно существовать, это хорошо. У всех культурных народов Европы существует и два, и три общепотребительных перевода, практика показывает, что ничего страшного в этом нет. Наоборот, это позволяет лучше понимать Слово Божие.

— Вы работали над переводом НЗ из научного интереса или что-то другое Вами двигало?

— Научный интерес был как раз поначалу был не столь велик, потому что с точки зрения новозаветной экзегезы, всё было сделано достаточно грамотно. Другое дело, что с тех пор я сам многое осмыслил, изучил, и понял,

что некоторые, совсем немногие места я бы перевел несколько иначе. Но тогда меня больше волновала литературная сторона дела. И мои замечания касались в основном стилистики. Впрочем, далеко не все из них были учтены. В любом случае, каждый переводчик имеет право отстаивать свою позицию. Подчеркну, что этот перевод весьма талантлив, он, безусловно, нужен, поскольку позволяет и православным, и католикам, и протестантам задуматься о содержании НЗ и гораздо лучше понять его, чем они понимали до сих пор.

— Каковы дальнейшие планы? Теперь остаётся только дорабатывать этот перевод?

— Да, поскольку это первое издание, а будет, Бог даст, и второе, и третье, то вероятно будут и изменения. По крайней мере, история переизданий «Радостной Вести» это показывает. Но мы не монополисты в области переводов и издания Священного Писания. Другое дело, что исторически в истекшие два десятилетия со времени возрождения РБО так сложилось, что оно смогло удовлетворять запросы всех жаждущих Слова Божьего, причем весьма качественно и по доступным ценам. При этом есть различные библейские издания других российских издательств. И это хорошо. Такая ситуация наблюдается во многих странах. Другое дело, что в России мы оказались ведущей организацией, переводящей и издающей Священное Писание на русском и других языках народов нашей страны.

— Не было ли каких-то препон на пути издания этой Библии?

— Само это издание было санкционировано правлением РБО, по ходу работ правление всегда всё единогласно одобряло, относилось с полным доверием к главному редактору Михаилу Георгиевичу Селезнёву, руководившему ветхозаветным переводом, и собранному им коллективу. Но вдруг в июне прошлого года часть членов правления РБО неожиданно предложила отложить издание перевода ВЗ в составе Библии, поскольку он, дескать, «несовместим» с переводом НЗ, хотя до этого никаких официальных заявлений правлению по этому поводу ни от кого не поступало. Лично у меня создалось впечатление, что этот неожиданный демарш был инспирирован извне. Поэтому по инициативе 1/3 членов РБО было создано Общее собрание, которое постановило санкционировать это издание, чтобы в оговоренные сроки Библия в современном русском переводе вышла. Это было некоторым для нас испытанием, но с Божьей помощью мы его успешно преодолели, и вот «Библия. Современный русский перевод» выходит в свет. ☑

МЕДИА-ХОЛДИНГ
ПРОТЕСТАНТ

Освещаем новости протестантского мира —
сайт: www.protestant.ru,
E-mail: red@protestant.ru

Издаем газеты, журналы, книги —
e-mail: hrc-protestant@mail.ru

Поставляем печатную продукцию —
сайт: www.protestant-izdat.ru,
e-mail: protestant@izst.ru

Вещаем на ТВН — e-mail: tbn@tbn-russia.tv

В сотрудничестве с телеканалами ТВН, CNN, Impact; Portal Credo.ru; радио Теос

По вопросам сотрудничества мы готовы оказать помощь по адресу:
123290 Москва, а/я 83, Медиа-холдинг «Протестант»
E-mail: protestant@tbn.ru
Телефон: 8 (499) 258-77-18

www.protestant.ru

Мирю о протестантах и протестантам друг о друге

УТРЕННЯЯ ЗВЕЗДА

Издание Всероссийского содружества евангельских христиан №5, 2011

Шеф-редактор Игорь Аленин

Стиль макета, дизайн и верстка Андрей Алымов

Корректор Майя Майборода

Редакция: П. Колесников, А. Зайченко, Л. Картавенко,

И. Митрофанова, П. Бегичев, Е. Хархардин, Е. Чепиков, И. Кравченко

Газета отпечатана в типографии ООО «Контекст»,
адрес: Россия, Москва, 1-Монетчиковский пер., 3

Газета подписана в печать 25.09.11

Адрес редакции: Россия, 123001, Москва,
ул. Садовая-Кудринская, д. 23, стр. 3

Тираж 5000 экз

Газета зарегистрирована Федеральной службой по надзору в сфере связи, информационных технологий и массовых коммуникаций. Свидетельство о регистрации: ПИ № 014292 от 08.06.2009. При перепечатке материалов ссылка на «Утренняя Звезда» обязательна. Мнение редакции не всегда совпадает с мнением авторов материалов. Рукописи не рецензируются и не возвращаются. Адрес для писем: 123290, Москва, а/я 83. Телефон: +7 (499) 254-65-22, факс: +7 (499) 254-13-11. Газета издается при поддержке Фонда христиан-предпринимателей